



Aviisi

Aviisiseuran julkaisu



3 93

Beste Aviisi-lezer,

Sinds de vorige Aviisi zijn er voor de Vereniging twee belangrijke evenementen geweest: de Algemene Ledenvergadering en Vappu.

Elders in de krant treft u meer informatie aan over beide activiteiten. Hier wil ik de afgetreden bestuursleden, Evert Schut en Mikko Stout bedanken voor hun inspanningen voor de Vereniging. Behalve het penningmeesterschap heeft Evert Schut veel andere activiteiten vak-kundig en geruisloos uitgevoerd. Van harte bedankt.

De nieuwe leden Theo van der Linden en Yvonne Souweine heet ik van harte welkom en ik vertrouw erop dat beiden een wezenlijke bijdrage zullen leveren aan het reilen en zeilen van de Vereniging.

Wij hadden hoge verwachtingen van het Vappu feest en tevens het Jubileumsfeest van het 70-jarige bestaan van onze Vereniging. Ik ben ervan overtuigd dat de ruim 80 aanwezigen tevreden huiswaarts keerden. Jammer dat de weergoden het op het laatste moment lieten afweten - men was al bezig het terras klaar te maken toen een koude natte wind over de Vinkeveense Plassen opkwam.

Het feesten gaat door. Op het programma staat nu Juhannus. Traditie-getrouw wordt het weer een groots opgezet BQ-Dansant in de Finse Zeemanskerk. Ik hoop u in grote getalen te mogen verwelkomen op het Juhannus-feest. De leden die er niet kunnen zijn, wens ik langs deze weg alvast een plezierige vakantie (in Finland) toe.

Rune Frants

ALGEMENE LEDENVERGADERING - NIEUW BESTUUR

De Algemene Ledenvergadering werd gehouden op 29 maart in de fraaie vergaderruimte van de Finse Ambassade. Tot onze verdriet was de opkomst beneden alle peil. Volgend jaar beter! De avond begon met een zeer interessante lezing van Drs. Erwin Okhuizen over "de Noord-oost Passage".

Na een pauze met drankjes en hapjes werd het officiële gedeelte vlot afgehandeld zonder noemenswaardige bijzonderheden. Twee leden traden af: Mikko Stout na 2 jaar in verband met verblijf in het buitenland, en Evert Schut na 9 jaar als penningmeester, vice voorzitter etc. Dhr Schut heeft zich op buitengewoon verdienstelijke wijze ingezet voor de vereniging. Een bijzondere dank waard.

Het nieuwe bestuur heeft de volgende samenstelling:

Voorzitter / puheenjohtaja: De heer Rune Frants, Florence Nightingalestraat 130, 2131 EE Hoofddorp, tel. 02503-15891

Vice-voorzitter / varapuheenjohtaja: Mevrouw Terttu Jansen-Heikurainen, Delistraat 36, 2585 XB Den Haag, tel. 070-3504942

Penningmeester / rahastonhoitaja: De heer Theo van der Linden, Schenkeldijk 60, 3284 LP Zuid-Beijerland, tel. 01866-1444

Secretaris / sihteeri: De heer Bernard Westerman, Reguliers-gracht 32, 1017 LS Amsterdam, tel. 020-6265862

Leden: Mevrouw Tuula Kusters, Birkholm 62, 2133 CG Hoofddorp, tel. 02503-11022

Mevrouw Yvonne Souweine, Fluitekruid 16, 1441 XP Purmerend, tel. 02990-32450

De heer Pekka Timonen, Ringdijk 173, 3052 KT Rotterdam, tel. 010-4229404

Het secretariaat, ledenadministratie / jäsenasiat: Mw. Sari Strikwerda-Reinikainen, Croesrak 34, 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

VAPPU -VALBORG

Zoals in het voorwoord benadrukt werd Vappu, in verband met het 70 jaar bestaan van onze Vereniging, dit jaar extra feestelijk gevierd op zaterdag 1 mei. Naast een uitstekende buffet was de avond geslaagd dankzij

i) de meer dan 80 gasten,

ii) de muziek van Herman Smous en

iii) de donateurs voor de Vappu-loterij, t.w. Adcomp - van den Bergh/Unilever - Brusman Agencies - Datex - Finnjet/Silja Line - Finpaka - Fiskars - Sinikka - Verbrugge.

MEDEDELING VAN HET SECRETARIAAT

DE LIDMAATSCHAPSKAART 1993

Velen van u hebben (misschien) tevergeefs gewacht op de lidmaat-schapskaart 1993. Uw betaling is zeker binnen maar waar blijft de kaart? Hier is een reden voor. De kaart van oude stijl wordt vervangen door een kaart die de form van de acceptgiro heeft (makkelijker te printen en op te sturen), maar de kaart laat op zich wachten. Ik heb vernomen dat de kaart binnenkort bij mij in de bus ligt. Dat betekent dat diegene, die betaalt hebben en nog geen kaart hebben ontvangen deze nieuwe kaart binnenkort thuis kunnen verwachten.

Dit betekent niet dat de kaart van oude stijl niet geldig zou zijn. Dit jaar hebben wij dus twee soorten kaart, vanaf volgend jaar maar een soort.

JÄSENKORTIT 1993

Monet teistä ovat (ehkä) turhaan odottaneet vuoden 1993 jäsen-korttia. Maksu on suoritettu, mutta missä kortti viipyy? Tähän on syynsä. Vanhan mallinen kortti korvataan uudella, acceptgiro-tyyppi-sellä kortilla (helpompi painaa nimi ja lähettää postitse). Korttia ei vain kuulu. Painosta on kerrottu minulle, että kortit tulevat lähiaikoina. Tämän jälkeen postitan kaikille niille, jotka ovat maksaneet ja eivät ole vielä korttia saaneet, tämän uuden kortin. Tämä ei tarkoita sitä, ettei vanhanmallinen kortti olisi voimassa. Tänä vuonna on liikkeellä siis kahdenlaisia kortteja. Ensi vuoden alusta vain yksi malli.

NIEUWE BANKCONNECTIE

Naast de nieuwe penningmeester hebben wij ook een nieuwe bank-connectie: ABN/AMRO, Numansdorp.

De rekeningnummer is ongewijzigd: 54.92.86.705, postgironr. van de bank is 67946.

Als er vragen over contributies/betalingen zijn dient u contact op te nemen met het secretariaat .

UUSI PANKKI

Uuden rahastonhoitajan lisäksi meillä on myös uusi pankki: ABN/AMRO, Numansdorp. Tilinumero on muuttumaton: 54.92.86.705, pankin postisiirtonr. 67946.

Mikäli teillä on kysyttävää maksuista tulee teidän ottaa yhteyttä jäsenasioita hoitavaan.

VAKANTIE SECRETARIAAT

De deuren (=telefoon) zijn gesloten in de periode

10 juli t/m 25 juli

en

9 augustus t/m 15 augustus

Prettige vakantie allemaal en tot schrijfs in september!

SIHTEERI/JÄSENASIAT LOMALLA

Ovet (=puhelin) ovat suljettuina

10.-25.7. ja 9.8.-15.8.

Toivotan kaikille aurinkoista kesää. Kirjoittamisiin syyskuussa!!

Vappunaaton kuumuus oli vaihtunut lauantai-illan viileyteen. Lähes 80 jäsentä oli ilmoittautunut vapunviettoon. Ilahduttavan suuri määrä! Alku oli tälläkin kertaa ollut hankala. Puhelin ei soinut kovinkaan usein ja näytti siltä, että saisimme tyytyä "normaaliin" lukumäärään. Mutta mitä lähemmäksi viimeinen ilmoittautumispäivä tuli sitä tiheämmin minulta tiedusteltiin "pääseekö vielä mukaan". Ei taida hämäläinen hitaus haihtua ulkomaillakaan. Jopa juhla-aamuna pirisi puhelin. Tuttua touhua! Vaikka joka kerta toivon että asiat hoituisivat toisin. No, näin saimme mukaan runsaan joukon juhlijoin. Vappua viettämään sekä juhlistamaan yhdistyksemme 70-vuotissyntymäpäivää, kuten puheenjohtajamme Rune Frants tervehdyssanoissaan kertoi. Yhdis-tys, joka aloitti toimintansa 70 vuotta sitten lähinnä liikemiesten klubina (tietoa alkuajoista ei paljon ole, sillä nykyiset arkistot ovat 1960-luvun lopulta) on nyt muuttanut profiiliaan. Se toiminnassa ovat mukana sekä hollantilaiset että suomalaiset (melkein fifty-fifty), suurin osa seka-avo/-avioliittoja. Niinpä tärkeä vientitavara, puu, onkin vuo-sien saatossa saanut väistyä uuden tuotteen, Suomalainen Nainen, tieltä.

Olihan meitä paikalla -naisia nimittäin. Ei kaikki suinkaan vaaleita, kuten usein luullaan. Tuttuja löytyi, käteltiin ja varsinkin hollantilai-sittain suukoteltiin (tapa joka minulle yhä tuottaa vaikeutta kun ter-vehdin suomalaisia maassa asuvia).

Sokerikuorutus simalasin reunassa toi mieleen kodin vapun. Ja mie-leen muistui, että tänä vuonna siman valmistus oli unohtunut. Rusinat olivat pulleita ja kelluivat oikeaoppisesti pinnalla. Joku oli ottanut yli-oppilaslakkiin mukaan. Jollakin se oli olalla, toisella kutreille painettu-na. Teekkarin tupsu heilui siellä täällä. Tilan hämäryys esti minua näkemästä, olivatko (ehkä jo) monet vuodet tuoneet keltaisuutta kerran niin valkoiseen lakkiin. Mnä pidän tuota kapistusta uskollisesti pussissa kaapissa. Monien muuttojen aikana olen yrittänyt unohtaa lakki edelliseen asuntoon, mutta äitini, joka pitää perinteistä kiinni, on huolehtinut siitä, että lakki on aina minut löytänyt. Lakki saatunai 1974 din aika (!?) tuhdissa kunnossa ja lakkiiskuvissa olen omasta mie-lestäni enemmänkin teuraalle vietävän possun näköinen.

Niinpä kutsunkin lakkia teurastajanlakiksi. Väri ainakin sopii. Siitä kai johtuu haluttomuuteni painaa lakki päähäni. Kasvot ovat tosin vuosien kuluessa hoikistuneet, mutta... Pysyköön perinne kaapissa, ainakin vielä toistaiseksi.

Vappuun kuuluu myös jalan "koreaksipano". Tanssilattia oli kovasti käytössä eikä keskellä seisova pilari aiheuttanut suurempia törmä-yksii. Herman Smous loi tunnelmaa: polkat, jenkat ja tangot veivät mielen Suomeen. Ja paluu Keski-Eurooppaan tapahtui Beatles-rytmi-en soidessa taustalla.

Alkuillasta laskeskelin hädissäni tuolien määrää. Ilmoittautumisia oli tullut niin runsaasti, että hätä tuli melkein käteen (vain kuvainnolli-sesti, hoor). Kaikki löysivät paikan lopultakin, ja ruoka maistui myös baaritiskin ääressä.

Arpajaisten alku venyi ja venyi. Arpoja oli myyty reilut 800 kpl. Eräässä vaiheessa joku nykäisi hihastani tiedustellen joko arvonta alkaa. Heidän olisi nimittäin pian lähdettävä kotiin: lastenhoitajan olisi päästävä nukkumaan. Yllätys oli suuri kun ko. kyselijä hieman myö-hemmin voitti pääpalkinnon: meno-paluu Tra-Hki. Olihan niitä palkintoja muitakin, varsinkaan aurinkolipoista, kynistä ja t-paidoista ei meinannut tulla loppua. Taisi matkavekkareitakin riittää jokaisen matkalaukkuun.

Ilta oli jo kauan sitten muuttunut yöksi, ulkona oli sataa ripauttanut eikä meikäläinen välttynyt väsymykseltä. Ilta oli ollut osittain työtä osittain juhlintaa. Roy Orbisonin "Pretty Women" kaikui yössä, kun iho kananlihalla (kerrankin oli sääennuste pitänyt paikkansa) astelin kohti autoa. Laittaisinko sen lakki ensi vuonna kuitenkin päähäni?

Kesämieltä rintaan
Lippuja myynyt Sari

KUNINGATTAREN PÄIVÄ - KONINGINNE DAG 1993.

Hollanti juhlii. **Katri Tuulia Loikkanen** syntyi Rotterdamissa. Van-hemmat: Virpi ja Toivo Loikkanen, ulkosuomalaisten tuki Rotterdamin Merimieskirkossa. Sydämmelliset onnittelut Suomi-Hollanti Seuran nimessä.

Rune Frants

Het is Koninginnedag. Nederland viert feest. In Rotterdam wordt **Katri Tuulia Loikkanen** geboren. De gelukkige ouders zijn Virpi en Toivo Loikkanen van de Finse Zeemankerk. Van harte gefeliciteerd namens de Vereniging Nederland-Finland.

Rune Frants

ONVERWACHT TE GAST OP DE JAARVERGADERING VAN DE SUOMI-HOLLANTI SEURA

Eind maart waren mijn vrouw en ik op rondreis in het gebied Kuhmo-Lentiira-Ämmänsaari. Wij willen met onze Solifer caravanclub dit ge-bied in de winter van 1994 bezoeken. In de zomertijd hadden we dit al eens georganiseerd, maar hoe gaat dat in wintertijd? Ik kan al zeggen dat het een heel avontuur gaat worden!

Tijdens ons programma in Ämmänsaari bleek dat de Suomi-Hollanti Seura juist haar jaarvergadering had. Door onze gastheer Alpo Rissa-nen werden we namens de voorzitter Kauko Heikurainen uitgenodigd de vergadering bij te wonen. Zoals op veel jaarvergaderingen bleek ook hier de opkomst minimaal te zijn. Desondanks was het een geani-meerde bijeenkomst, en heeft men de plannen voor 1994 gereed.

Deze plannen zijn:

- ondersteunen Finland Intro* belangen
 - contact leggen met de Holland-Finland Vereniging
 - studenten uitwisselling
 - ledenwerf actie
- * zie Aviisi 2/93

Amersfoort april 1993, Wil & Fons Wassing

LEZING NOORDOOST PASSAGE

Samenvatting lezing van drs. Edwin Okhuizen voor-afgaand aan de algemene ledenvergadering Vereniging Nederland-Finland, Finse Ambassade Den Haag 29.3.1993

EXPLORATIE EN KARTOGRAFIE VAN DE NOORDOOST PASSAGE EN NOORD EURAZIE, 15DE-19DE EEUW

In 1992, het jaar dat herdacht werd dat Columbus 500 jaar geleden Amerika (her)ontdekte, is logischerwijze meer aandacht uitgegaan naar de ontdekking zelf dan naar de gevolgen die de ontdekking heeft gehad op het menselijk handelen in andere delen van de wereld. Zeker als dit activiteiten betrof in het Europese en Aziatische deel van het Noordpoolgebied. Toch bestaat er een direct verband tussen Columbus' ontdekking van Amerika in 1492 en pogingen om vanaf de 16de eeuw Oost-Azië via de Noordelijke IJszee te bereiken. Immers, zonder besef van een Amerikaans continent zou men kunnen denken dat de rijke markten in Oost-Azië, waar het allemaal om te doen was, recht-streeks via de Atlantische Oceaan te bereiken zouden zijn, een op-vatting die heeft geleid tot Columbus' reis en nog door hemzelf tot aan zijn dood in 1506 is volgehouden.

Tijdens de eerste helft van de 16de eeuw ontstond evenwel langzaam maar zeker het besef dat Columbus en anderen in 1492 en daarna niet Azië hadden ontdekt, maar een geheel nieuw continent, te weten Amerika, dat bovendien als een buffer tussen Europa en Oost-Azië lag. Zo bleven de zeeroutes ten zuiden van Afrika en Amerika over als enige bevaarbare routes naar Azië. Tegen 1550 werden deze zuidelijke routes beheerst door de Portugezen en de Spanjaarden, waardoor Engeland en Nederland als Noordepoolse zeemogendheden in op-komst, zich genoodzaakt zagen alternatieve routes in het Noorden te exploreren, om zich zo toegang te verschaffen tot dezelfde markten. Hoewel ook pogingen via de Noorwest Passage en zelfs recht over de Noordpool werden overwogen, werd de Noordoost Passage als eerste uitgetest. Deze Arctische zeeweg zou, zo meende men, via een relatief korte route langs de noordkusten van Europa en Azië in de Stille Oceaan uitmonden. Bij gebrek aan feitelijke waarnemingen baseerden geografen in de 15de en de eerste helft van de 16de eeuw hun theorieën betreffende het Noordpoolgebied, noodgedwongen op louter mythen en veronderstellingen.

Op basis van de eerste Europese kaartbeelden van o.a. de Vlaamse kartograaf Gerard Mercator, werden vanaf 1553 door Engeland en aan het einde van dezelfde eeuw ook door Nederland, de eerste expedities uitgezonden ter exploratie van een mogelijke Noordoost Passage. Als resultaat hiervan werden de nieuwe geografische ontdekkingen, door o.a. Willem Barentsz. van Spitsbergen en Nova Zembla in 1594-97, in kaart gebracht door de commerciële kaartenmakers en uitgevers in deze landen. In de 17de eeuw werden winig of geen pogingen ondernomen om een Noordoost Passage te vinden. Voor nieuwe informatie over deze regio was het Westen aangewezen op Russische manuscriptkaarten die op een of andere wijze in het Westen terecht kwamen. Zo werd een Russische kaartje van de noordelijkw kustlijn van Europees Rusland door de Nederlandse koopman Isaac Massa uit Rusland gesmokkeld en in bewerkte versie in 1612 uitgegeven. Deze gegevens werden ook verwerkt in een overzichtskaart van Rusland uitgegeven door Hessel Gerritsz. in 1613-14. Een sleutelrol in de kartografie van Azië werd in de tweede helft van de 17de eeuw ingenomen door de Amsterdamse burgemeester Nicolaas Witsen, een van de grootste Ruslandkenners van zijn tijd. Zijn wandkaart van Siberië (1687) geldt als een absoluut meesterwerk en bleef lange tijd ongeëvenaard. In 1692 stelde Witsen nog een geografische beschrijving samen van Siberië, zeer geschikt om in samenhang met de kaart te gebruiken. In dit werk heeft hij ook nog een aantal regionale kaarten opgenomen m.n. van de noordkust van Rusland. De noord-oost kust van Azië toont twee uitstulpingen zonder afgesloten einde. Deze voorstelling van zaken hield de mogelijkheid open van een landbrug tussen Azië en Amerika. Indien dit het geval zou zijn dan zou een Noordoost Passage niet langer mogelijk zijn. De gegevens voor zowel kaart als beschrijving waren voornamelijk afkomstig uit Russische bronnen, verkregen door Witsen via bemiddeling van zijn vele correspondenten in Rusland. Deze had Witsen leren kennen tijdens zijn verblijf te Moskou in 1664-65, als deelnemer van een Nederlandse diplomatieke missie.

Ook Russische kaarten van rond 1700 geven geen uitsluitsel over wel of geen landbrug tussen Azië en Amerika, aangezien zijzelf toen nog niet waren doorgedrongen in deze streken. De door de Russische regering georganiseerde Eerste en Tweede Kamchatka Expeditie, in resp. 1725-30 en 1733-43, o.l.v. de Deen Vitus Bering bracht weliswaar het grootste gedeelte van de noord- en oostkust van Azië in kaart maar nog altijd niet het uiterste noordoosten. Ook kaarten uit het einde van de 18de eeuw die o.a. de ontdekkingen van de Engelsman James Cook weerspiegelden brachten hierin nog geen klaarheid. Dit gebeurde pas rond 1820 toen de Russische officier Ferdinand Wrangel dit laatste ontbrekende stukje kustlijn in kaart bracht.

Adolf Erik Nordenskiöld werd geboren in Finland en genoot zijn wetenschappelijke opleiding tot natuurwetenschapper aan de Universiteit van Helsinki. Na een conflict met de Russische autoriteiten zag hij zich gedwongen zijn carrière in Zweden voort te zetten. Nordenskiöld was reeds een ervaren poolreiziger tegen de tijd, 1878, dat hij plannen maakte voor de Noordoost Passage. Vanaf 1858 had hij diverse expedities naar Spitsbergen en Groenland ondernomen. In 1872 poogde hij tevergeefs de Noordpool te bereiken. De Noordoost Passage mocht dan niet langer een geografisch raadsel zijn, de bevaarbaarheid en de commerciële betekenis van de gehele route viel nog te bewijzen. Ter voorbereiding op zijn reis bestudeerde Nordenskiöld de geschiedenis van de ontdekkingsreizen van het Noordpool-gebied en de journaals van recente Noorse visserijtochten. Ook liet hij zich uitvoerig voorlichten door zijn Russische en Amerikaanse correspondenten over de heersende klimatologische omstandigheden en het al of niet bestaan van warme golfstormen.

Het expeditie-schip, genaamd de "Vega", beschikte over stoomkracht en was ook verder goed uitgerust voor deze onderneming. Het eerste gedeelte door de Jugor Straat tot aan de Jenisej was bijna een routineklus. Hierna kwamen zij in minder bekende wateren terecht. Hoewel het Taimyr-schiereiland al vanuit het binnenland was verkend en vastgesteld dat het een schiereiland was, was nog geen enkel schip erin geslaagd de noordelijkste kaap van het Euraziatisch continent volledig te ronden, hetgeen voor het eerst aan Nordenskiöld gelukte.

De kustlijn van het vasteland volgend passeerde Nordenskiöld alle mondingen van de grote Siberische rivieren. Op nog geen 200 km afstand van de Bering Straat en met open ijs in het verre vizier werd het schip op de valreep ingesloten door het oprukkende pakijns, waardoor aan een overwintering niet meer te ontkomen viel. Halverwege het daaropvolgende jaar voerden zij tenslotte de Bering Straat door om vervolgens een zegetocht te maken rondom het gehele Euraziatische continent totdat het schip in april 1880 de thuishaven binnen voer.

Eindelijk dan, na meer dan drie eeuwen gericht zoeken was het Nordenskiöld als eerste gelukt de Noordoost Passage aaneen stuk af te leggen, ook als was het in een klimatologisch veel gunstiger tijd en had zijn schip de beschikking over stoomkracht. Een overweldigende hoeveelheid wetenschappelijke gegevens was het resultaat.

Hieronder zeer nauwkeurige astronomische en hydrografische opmetingen op basis waarvan de gehele Noord-Siberische kustlijn op-nieuw in kaart gebracht kon worden. Een mooi voorbeeld ter illustratie hiervan is een Russische kaart van voor de expeditie van Norden-skiöld die nog tijdens de tocht werd bijgewerkt. Op zo'n manier dat de korsklijn van de "Vega" liep over wat de Russen hadden gedacht land te zijn. Een kaart die de gehele koers van de Noordoost Passage weergeeft is opgenomen in het verslag dat Nordenskiöld na afloop van zijn onderneming schreef. Daarin zijn ook een aantal kleinere kaartjes van deelgebieden opgenomen.

Na zijn actieve carrière wijdde Nordenskiöld zich grotendeels aan de studie van de geschiedenis van de kartografie waarvan hij zonder meer een van de pioniers genoemd mag worden. Hiertoe legde hij een unieke collectie van nu zeer zeldzame boeken, kaarten en atlanten aan die in de Universiteitsbibliotheek van Helsinki wordt bewaard. Zijn twee belangrijkste studies op het gebied van de historische kartografie: de Facsimile-Atlas en de Periplus behoren tot de standaardwerken van de historische kartografie. Qua prestatie worden deze werken zelfs wel gelijkgesteld met de ontdekking van de Noordoost Passage.

KOMENDE EVENEMENTEN

28.5

Dr. Anton Philipszaal, Den Haag Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen o.a. Symfonie nr. 2 van Sibelius

5.6

Concertgebouw, Amsterdam, Groot Omroepkoor en Radio Filharmonisch Orkest, Les Troyens (o.a. Soile Isokoski)

23-27.6

Volksdans Festival in Bolsward (o.a. Koukkurinki uit Lahti)

26.6

Traditioneel Midzomer-feest in en samen met de Finse Zeemanskerk, Rotterdam. Zie mededeling

Juli

"Rajatapaukset": 9 Finse/Russische kunstenaars in Groningen (Veenhuizen)

15.8

Het Concertgebouw, Amsterdam, Asian Youth Orchestra speelt o.a. Symfonie nr 2 van Sibelius

30.8-4.9

Den Bosch, meesterklas bariton Tom Krause (ter vervanging van Internationaal Vocalisten Concours dat volgend jaar weer plaats zal vinden)

7.10

Vredenburg, Utrecht, Rotterdams Philharmonisch Orkest olv. Jukka-Pekka Saraste, o.a. Sibelius, Pohjola's Dochter

4.11

Vredenburg, Utrecht Nederlands Philharmonisch Orkest o.a. Sibelius Symfonie nr. 2

13.11

Finse Dag, RAI, Amsterdam

organisatie: Federatie Landelijke Weefkontakt, Suomen käsi- ja taide-teollisuusliitto en de Ambassade van Finland

19.11

Het Concertgebouw, Amsterdam, St. Pietersburg Symfonieorkest, Maxim Vengerouw, viool, o.a. werken van Sibelius 1994

11.2

Vredenburg, Utrecht, Radio Symfonie Orkest o.a. Sibelius, vioolconcert

Bij het samenstellen van de evenementenlijst hebben geholpen: de Ambassade van Finland en mevr. Rens Bakker

TULEVIA TAPAHTUMIA

28.5.

Dr. Anton Philipszaal, Den Haag Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen, mm. Sibeliuksen 2. sinfonia

5.6.

Het Concertgebouw, Amsterdam, Groot Omroepkoor ja Radio Filharmonisch Orkest, Les Troyens (mm. Soile Isokoski)

23.-27.6.

Boslwardin kansantanssi-festivaalit (mukana mm. Koukkurinki Lahdesta)

26.6.

Perinteinen juhannusjuhla Merimieskirkon kanssa Rotterdamissa. Kts. ilmoitus

Heinäkuu

"Rajatapaukset": 9 suomalaista/venäläistä taitelijaa Groningenissa (Veenhuizen)

15.8.

Het Concertgebouw, Amsterdam, Asian Youth Orchestra soittaa mm. Sibeliuksen 2. sinfonian

30.8.-4.9.

Tom Krause, mestariluokan baritoni, Den Bosch, Kansainvälisen Solistikilpailun tilalla, joka pidetään taas ensi vuonna

7.10.

Vredenburg, Utrecht Rotterdams Philharmonisch Orkest Jukka-Pekka Sarasten johdolla mm. Sibeliuksen Pohjolan tytär

4.11.

Vredenburg, Utrecht, Nederlands Philharmonisch Orkest, mm. Sibeliuksen 2. sinfonia

13.11.

Suomalainen päivä, RAI, Amsterdam järjestäjät: Federatie Landelijke Weef-kontakt, Suomen käsi- ja taideteollisuusliitto ja Suomen suurlähetystö

19.11.

Het Concertgebouw, Amsterdam Pietarin sinfoniaorkesteri (Maxim Vengerow, viulu) soittaa mm. Sibeliuksen viulukonserton

1994

11.2.

Vredenburg, Utrecht, Radio Symfonie Orkest mm. Sibeliuksen viulukonsertto

Tapahtumaluettelon laatimi-ssa avustivat Suomen suurlähetystö ja Rens Bakker.

TENTOONSTELLING HELSINKI

Van 2 oktober tot 1 november 1992 werd in de Kathedraal van Helsinki, de tentoonstelling "The North-East Passage: From Vikings to Nordenskiöld" gehouden. Initiatiefnemers en uitvoerders van de tentoonstelling waren de Universiteitsbibliotheek Helsinki en de Finse transportonderneming Nurminen. Onder de Noordoost Passage wordt verstaan de Arctische zeeweg die vanuit de Atlantische Oceaan ten noorden van Europa en Azië in de Stille Oceaan uitmondt. Felbegaard als alternatieve handelsroute naar de rijke markten in Oost-Azië werd deze zeeweg vanaf 1553 eeuwenlang door m.n. de Noordepese zeemogendheden Engeland en Nederland, maar even zo door Rusland, onderzocht en grotendeels in kaart gebracht. Het duurde tot 1878-79 voordat de in Finland geboren A.E. Nordenskiöld onder Zweedse vlag er voor de eerste maal in slaagde de gehele route aan één stuk af te leggen.

Het doel van de tentoonstelling was de fascinerende geschiedenis van de ontdekking van de Noordoost Passage, en de kartografische en anderszins wetenschappelijke weergave daarvan, internationaal meer bekendheid te geven. Tegelijkertijd werd beoogd de bij de Universiteitsbibliotheek Helsinki ondergebrachte Nordenskiöld-collectie - een van de grootste en rijkste (particuliere) verzamelingen van kaarten, atlassen en geografische literatuur in de wereld - onder de aandacht te brengen van een breder publiek.

De tentoonstelling en de catalogus - ca. 300 blz. en meer dan 300 illustraties, aparte uitgaven in de Finse, Zweedse en Engelse taal - behandelen een diversiteit aan onderwerpen m.b.t. de geschiedenis van de Noordoost Passage. Van Nederlandse zijde wordt een uitvoerige bijdrage geleverd door Drs. Edwin Okhuizen die de geschiedenis van de kartografie van de Noordoost Passage en Noord Eurazië behandelt gedurende de 15de-19de eeuw. Aanvankelijk hoofdzakelijk gebaseerd op hypothesen ontstond langzaam maar zeker een steeds betrouwbaarder kaartbeeld als gevolg van de geografische informatie verzamelt op handels- en ontdekkingsreizen. Zowel Nederlandse kartografen als reizigers speelden hierin een grote rol. Finse en Zweedse specialisten behandelen uitvoerig de geschiedenis van de navigatie en de ontwikkeling van scheepstypes. Uiteraard krijgen ook de persoon Nordenskiöld, de wetenschappelijke resultaten van zijn expeditie en zijn nu nog bestaande collecties in Finland en Zweden uitgebreide aandacht.

Naast materiaal afkomstig uit de verzamelingen van de Nordenskiöld-collectie en de Nurminen onderneming, werden aan de tentoonstelling objecten in bruikleen afgestaan door Zweedse, Russische, Engelse en Nederlandse (Rijksmuseum Amsterdam) instellingen.

Voor verdere inlichtingen:

Drs. Edwin Okhuizen
RUU-FRW, Vakgroep Kartografie
Postbus 80115
3508 TC UTRECHT

M I D Z O M E R

In de samenwerking met de Finse Zeemanskerk in Rotterdam wordt het midzomerfeest dit jaar (na een jaar onderbreking) in de tuin van de Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam, gehouden.

Op zaterdag 26 juni a.s. om 19.00 uur bent van harte welkom.

Programma:

- een lekkere barbecue
- in de loop van de avond koffie met iets lekkers
- sauna, ter plekke worden de saunatijden voor dames en heren bekendgemaakt, eigen baddoek mee
- tussen 19 en 20 uur muziek door Päivi Haavisto (piano en accordeon), samenzang
- na 20 uur dans begeleid door trio Manuel De Candinho

Prijs: kinderen 0 t/m 6 jaar gratis
" 7 t/m 16 jaar f 20,-
volwassenen f 50,-
prijzen zijn incl. barbecue, onbeperkt consumpties
(bier, wijn, frisdrank) en sauna

Aanmeldingen: vóór 14 juni a.s. alleen bij het secretariaat. Bij uw aanmelding zien wij uw betaling gaarne tegemoet (betaalcheque, Eurocheque of girobetaalkaart). De aanmelding is bindend.

J U H A N N U S

Yhdessä Rotterdamin merimieskirkon kanssa vietämme juhannusta (vuoden tauon jälkeen) kirkon puutarhassa, 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam. Olette kaikki tervetulleita lauantaina 26. kesäkuuta klo 19.00.

Ohjelma:

- grillausta
- illan aikana kakkukahvit
- sauna, paikan päällä ilmoitetaan naisten ja miesten saunaajat, omat pyyhkeet mukaan
- klo 19-20 Päivi Haavisto esiintyy (piano, harmonikka), yhteislaulua
- klo 20 jälkeen tanssia trio Manuel De Candinhon johdolla

Hinta: lapset 0-6 ilmaiseksi
lapset 7-16 f 20,-
aikuiset f 50,-
Hintoihin sisältyy: grillaus, kaikki juomat (olut, viini, virvoitusjuomat) rajoituksetta, sauna

Ilmoittautuminen: ainoastaan sihteerille ennen 14.6. Ilmoittautumisen yhteydessä suoritetaan maksu (shekki). Ilmoittautuminen on sitova.

AANMELDING

ILMOITTAUTUMINEN

AANMELDING

MIDZOMER JUHANNUS

26.6.1993

Naam/nimi.....tel./puh.....

Adres/osoite.....

Aantal pers./hlömäärä: kinderen/lapset 0-6

7-16.....

volw./aikuiset

Betalingswijze/maksutapa: betaalcheque/Eurocheque/girobetaalkaart

f..... bijgesloten/ohessa

KIRJE - BRIEF

Hallo!

Ik ben Marita Lepistö, 34 jaar, geboren in Alajärvi, en verloofd met een Nederlandse jongen uit Westzaan. Ik ben van plan om op 3 juni naar Nederland te komen met de intentie om hier te blijven. Het belangrijkste voor mij is op dit moment om in contact te komen met Finse mensen die ook hier wonen, tevens is het voor mij van belang dat ik hier zo spoedig mogelijk een baan vind. Het liefst werk met de media omdat ik hier ervaring mee heb en het mij interesseert. Maar ook een part-time baan als serveerster of iets dergelijks trekt mij aan.

Mijn opleidingsgegevens zijn:

- in 1977 geslaagd voor de VWO
- daarna een verpleegopleiding
- later bij mijn baas intern een opleiding voor productie assistente

Werkervaring:

- Universiteits Medisch Ziekenhuis in Helsinki als medisch secretaresse (oogarts)
- MTV Commercieel Televisie Station, loon & advertentieafdeling na opleiding productie assistente
- lokale radio omroep als programma producer en programma management
- nu werk ik weer bij MTV productie assistente entertainment.

Mijn hoogste prioriteit heeft het vinden van nieuwe vrienden vooral Finse, het liefst in de buurt van Amsterdam.

Vanaf 3 juni woon ik dus in Westzaan. U kunt mij bellen of schrijven.

Marita Lepistö	of	Arie Abbing
Tunturikatu 14 B 55		J.J. Allanstraat 387
00100 Helsinki		1551 RJ Westzaan
tel. 09-358-0-497783		tel. 075-350358
('s avonds)		

Hei!

Olen Marita Lepistö, 37-vuotias suomalainen tyttö ja olen kihloissa hollantilaisen miehen kanssa. Muutan Hollantiin 3.6. ja tarkoitukseni on jäädä tänne asumaan. Haluaisin saada suomalaisia ystäviä sekä työtä täältä.

Koulutukseni:

- ylioppilas 1977, Alajärven lukio
- vastaanottoavustajana 1978 Seinäjoen sairaanhoito-oppilaitos

Työkokemukseni:

- osastosihteeri HYKS silmäklinikka
- MTV henkilöstösihteeri
- MTV Viihdetoimitus, kuvaussihteeri
- Paikallisradio, tuotanto- ja ohjelmasihteeri
- viimeiset kaksi vuotta freelance kuvaussihteerinä

TV-työ kiinnostaa eniten, mutta täällä olen valmis työskentelemään osapäiväisesti esim. jossakin turistikohteessa, kahvilassa tms.

Tällä hetkellä haluaisin eniten saada suomalaisia ystäviä, mieluiten Zaandamin ja Amsterdamin lähistöltä. Olen toukokuun Suomessa ja 3.6. alkaen Hollannissa.

Osoitteeni Suomessa

Marita Lepistö
Tunturikatu 14 B 55
00100 Helsinki
puh. 09-358-0-497783

Hollannissa

c/o Arie Abbing
J.J. Allanstraat 387
1551 RJ Westzaan
puh. 075-350358 (iltaisin)

SUOMALAISTA KIRJALLISUUTTA HOLLANNIKSI

Arto Paasilinnan kirjasta Jäniksen vuosi on ilmestynyt 1.3.1993 hollanninkielinen käännös (kääntäjä Suomessa asuva Maarten Tengbergen).

Kirjan hinta f 39,50.

ISBN 90-6974-057-5, kustantaja Arena bv.

FINSE LITERATUUR IN HET NEDERLANDS

Het boek "Jäniksen vuosi" ("Haas") is vertaald in het Nederlands door Maarten Tengbergen. Het boek is vanaf 1 maart j.l. te koop voor de prijs van f 39,50.

ISBN 90-6974-057-5, uitgeverij Arena bv.

Te koop:

Retour Stockholm-Turku-Stockholm met Silja Line voor 2 personen, hutaccomodatie en auto. Geldig tot en met 31.12.1993.

Vraagprijs: van f 640,- voor f 440,-.

Voor inlichtingen na 19.00 uur: 01830-35329.

Myytävänä:

Meno-paluu Tukholma-Turku-Tukholma Silja linella, 2 hlöä.

Hintaan sisältyy hyttimajoitus ja auto.

Voimassa 31.12.1993 asti.

Normaali reittihinta f 640,-, myyntihinta f 440,-.

Tiedustelut iltaisin klo 19.00 jälkeen puh. 01830-35329.

Te koop in Finland:

Aan Päijänne-meer 3000-10000 m2 grond, 50-100 m2 strand te koop aangeboden.

Met bouwvergunning. 200 FMK/m .

Voor meer informatie: tel. 020-6253612.

Myytävänä Suomessa:

Asikkala. 3000-10000 m maata, 50-100 m2 rantaviivaa myytävänä Päijänteen rannassa. Rakennuslupa on - rakennuksia ei. 200 FMK/m2

Kiinnostunut? Soita puh. 020-6253612.

TE HUUR GEVRAAGD

Wij zijn een jong Fins gezin vader Jan (24 j.), moeder Maritta (27 j.) en Robert (8 mdn). Wegens de studie van Jan zijn wij op zoek naar een gemeubileerde woning voor de periode september-december 1993 vlakbij Breukelen (goede verbindingen belangrijk).

Uw reacties: Maritta en Jan Kritz, Hatuntekijänkuja 4-6 B 31, 00750 Helsinki, Finland, tel. 990-358-0-346 3241.

ASUNTOA ETSITÄÄN

Olemme nuori suomalaisperhe Jan (24 v.), Maritta (27 v.) ja Robert (8 kk). Perheen isä on tulossa opiskelemaan Breukeleniin Nijenrodeen syksyksi 1993. Etsimme edullista asuntoa reiluksi 3 kuukaudeksi syys-joulukuuksi 1993, josta olisi hyvät yhteydet Breukeleniin. Asunnon olisi hyvä olla kalustettu.

Yhteydenotot: Maritta ja Jan Kritz, Hatuntekijänkuja 4-6 B 31, 00750 Helsinki, puh. 990-358-0-346 3241.

BOEKEN

De witte denne, van oude mensen en hun zinnen.

Uitgever De Geus.

Deze bundel met verhalen van diverse moderne Scandinavische auteurs (o.a. Tove Jansson, Het Poppenhuis) verscheen ter gelegenheid van de tachtigste verjaardag van Amy van Marken, oud-hoog-leraar Scandinavische taal-en letterkunde.

ISBN 90-5226-113X

Pohjan Akka - paita:

Sinun on mahdollista tilata kuuluisaa Pohjan Akka - paitaa. Mikäli halukkaita on kylliksi on hinta f 25,-/kpl.

Väri valkoinen, painatus musta, yksi koko.

Soita Pirkko Ouwehand, puh. 05299-7567.

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Alle leden ontvangen Aviisi gratis.

Redactieadres: Secretariaat, Croessrak 34 , 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

Advertenties: Bernard Westerman, p/a Finland Vakanties Westerman, Keizers-gracht 628, 1017 ER Amsterdam, tel. 020-6382192, fax 020-6384949

Vormgeving: Andrea Svedlin

Eindverantwoording: Het bestuur

Drukwerk: SK Bedrijven, Den Haag

Oplage: 900

Copij (indien mogelijk op diskette: WP 5.1) dient uiterlijk per de 1ste van de maand voorafgaand aan die van de publikatie in het bezit van de redactie te zijn.

Algemene informatie en adressen:

Vereniging Nederland-Finland

Secretariaat/ledenadministratie: Sari Strikwerda-Reinikainen, Croessrak 34, 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

Voorzitter: Rune R. Frants, Florence Nightingalestraat 130, 2131 EE Hoofddorp, tel. 02503-15891, fax 071-276075 (werk)

Vice-voorzitter: Terttu Jansen-Heikurainen, Delistraat 36, 2585 XB Den Haag, tel. 070-3504942

Penningmeester: Theo van der Linden, Schenkeldijk 60, 3284 LP Zuid-Beijerland, tel. 01866-1444

Secretaris: Bernard Westerman, Reguliersgracht 32, 1017 LP Amsterdam, tel. 020-6265862, fax 020-6384949 (werk)

Leden: Tuula Kusters, Yvonne Souweine, Pekka Timonen

Ambassade van Finland, Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, tel. 070-3469754

De Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam, tel: 010-4366164